

1. Record Nr.	UNINA9910963905203321
Titolo	Multilingual communication / / edited by Julianne House, Jochen Rehbein
Pubbl/distr/stampa	Philadelphia, : John Benjamins, 2004
ISBN	9786612255205 9789027294937 9027294933 9781423764915 1423764919 9781282255203 1282255207
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	viii, 358 p
Collana	Hamburg studies on multilingualism, , 1571-4964 ; ; v. 3
Classificazione	ER 930
Altri autori (Persone)	HouseJuliane RehbeinJochen
Disciplina	306.44/6
Soggetti	Multilingualism Linguistics
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and indexes.
Nota di contenuto	Multilingual Communication -- Editorial page -- Title page -- LCC page -- Dedication page -- Table of contents -- What is 'multilingual communication'? -- 1. Language constellations -- 2. Discourse and text and spoken and written language -- 3. Multilingual communication in institutions -- 4. Linguistic processing -- 5. Contrasting languages -- 6. A multilingual database as a research tool -- 7. Objectives of research into multilingual communication -- 8. Outline of the book -- References -- Towards an agenda for developing multilingual communication with a community base -- 1. The value of multilingualism -- 2. A demographic reality -- 3. Some myths, some paradoxes -- 4. Why not Turkish in Kreuzberg or Arabic in Paris or Eindhoven? -- 5. The value to a nation for its minority languages to be maintained and developed -- 6. Multilingual and multicultural interaction -- 7. 'European' and 'other' languages -- 8. A joint undertaking -- 9. How will it work in practice? -- 10. The role of

institutions -- 11. Summary and conclusions -- Notes -- References -- Mediated multilingual communication -- Ad hoc-interpreting and the achievement of communicative purposes in doctor-patient-communication -- 0. Introduction1 -- 1. The data -- 2. Methodology -- 3. Briefings for informed consent: Institutional purpose(s) and linguistic structures -- 3.1. Announcing the medical procedure -- 3.2. Describing the medical procedure -- 3.3. Pointing out complications -- 4. Conclusions -- 5. Further suggestions -- Notes -- References -- The interaction of spokenness and writtenness in audience design -- 1. Introduction -- 2. Analytic procedure -- 3. Concepts of spokenness and writtenness -- 4. Characteristics of popular scientific texts -- 5. Phenomena of spokenness and writtenness in English and German popular scientific texts -- 5.1. The English original text. 5.2. The German translation compared to the English original -- 6. Conclusion -- Notes -- References -- Appendix -- Connectivity in translation -- 1. Connectivity in orality and literacy -- 2. The Boa-Principle -- 3. The introduction: Original and translation -- 4. Some differences in realising connectivity in original and translation -- 4.1. Temporal clauses and prepositional phrases -- 4.2. Discourse markers ('Gliederungssignale') and zusammengesetzte Verweiswörter ('composite deictics') -- 4.3. List structures and compositional parallelism -- 4.4. Lexical repetition -- 5. Conclusion -- Notes -- References -- Genre-mixing in business communication -- 0. Introduction1 -- 1. Definitions of genre -- 2. Methodology -- 2.1. Hypothesis -- 3. Data -- 3.1. Corporate philosophies - form and function -- 3.2. Corporate philosophies - a contrastive view -- 3.3. Corporate philosophies as creed -- 4. Analysis -- 4.1. Translation from English into German -- 4.2. Translation from German into English -- 5. Conclusion -- Notes -- References -- Primary source -- Secondary sources -- Code-switching -- Strategic code-switching in New Zealand workplaces -- 1. Introduction1 -- 2. Functions of code-switching -- 3. The use of Maori, English and Samoan in New Zealand -- 3.1. Varieties of Maori English -- 3.2. Structural features of Maori English -- 3.3. Pragmatic features of Maori English -- 3.4. Code-switching in Samoan -- 4. Social and affective functions of code-switching in NZ workplaces -- 4.1. Constructing social identity -- 4.2. Establishing/maintaining solidarity -- 4.3. Negotiating ethnic boundaries -- 5. Conclusion -- Notes -- References -- Appendix: Transcription conventions -- Code-switching and world-switching in foreign language classroom discourse -- 1. Introduction -- 1.1. Terminological issues -- 1.2. Communication and acquisition in the classroom. 1.3. Code-switching and world-switching -- 2. Code-switching in the foreign language classroom -- 2.1. Transparent cases of world-switching -- 2.2. Speaker-motivated code-switching -- 2.3. Pedagogically-motivated code-switching and/or world-switching -- 3. The learner's perspective -- 4. Summary -- Notes -- References -- The neurobiology of code-switching -- 1. From Broca and Wernicke to the new imaging techniques: A brief research history -- 2. Harry Potter in the magnetic resonance scanner -- 3. Questions and initial results7 -- 4. When language switches in the brain: Is there a ``distributing centre''? -- 5. Conclusion -- Notes -- References -- Rapport and politeness -- Rapport management problems in Chinese-British business interactions -- 1. Introduction -- 2. Rapport management and miscommunication -- 3. Research procedure -- 3.1. The business background -- 3.2. The data and data collection -- 3.3. The participants -- 4. Rapport sensitive incidents and issues -- 4.1. Seating arrangements for the welcome meeting -- 4.2. The welcome speech -- 4.3. Team introductions and a return speech -- 4.4. Business

relationships -- 4.5. A dispute over money -- 4.6. Host and guest behaviour -- 5. Chinese and British explanatory accounts -- 5.1. Chinese explanatory accounts -- 5.2. British explanatory perspectives -- 6. Discussion -- 7. Implications -- Transcription conventions -- References -- Introductions -- 1. Polite action -- 2. On the structure of introductions -- 3. The stages of the action systems when people become acquainted -- 4. Aspects of becoming acquainted in other languages -- 4.1. Formulaic queries about the other's health in Arabic -- 4.2. Welcomes in English -- 4.3. Getting-to-know-you questions in Chinese -- 4.4. Becoming acquainted in Norwegian in relation to a topic -- 4.5. Aspects of introductions in Turkish family communication. 5. An introduction in a multilingual setting -- 6. Naming -- 7. Pragmatic transfer in multilingual settings -- Notes -- References -- Grammar and discourse in a contrastive perspective -- Modal expressions in Japanese and German planning discourse -- 1. Speech action in multilingual constellations -- 2. Contrasting modal expressions across languages -- 3. Modal expressions in planning discourse -- 4. Modal expressions in L1-German utterances -- 5. Modal expressions in L1-Japanese utterances -- 6. Modal expressions in L2-Japanese utterances -- 7. Conclusions -- Acknowledgements -- Abbreviations -- References -- A comparative analysis of Japanese and German complement constructions with matrix verbs of thinking and believing\* -- 1. Introduction -- 1.1. L1 constructions and L2 problems -- 1.2. General features of German and Japanese 'I think-constructions' -- 2. Methodological considerations -- 3. Incidence and corpus under study -- 4. Construction types in the corpus -- 4.1. German 'I think-constructions' in the corpus -- 4.2. Japanese 'I think-constructions' in the corpus -- 5. German-Japanese functional variation -- 6. Further prospects -- Notes -- Annotation in Japanese examples -- References -- Author index -- Subject index -- The series Hamburg Studies on Multilingualism.

---

## Sommario/riassunto

In a world of increasing migration and technological progress, multilingual communication has become the rule rather than the exception. This book reflects the growing interest in understanding communication between members of different linguistic groups and contains a collection of original papers by members of the German Science Foundation's research center on multilingualism at Hamburg University and by international experts, offering an overview of the most important research fields in multilingual communication. The book is divided into four sections dealing with interpreting and translation, code-switching in various institutional contexts, two important strands of multilingual communication: rapport and politeness, and contrastive studies of Japanese and German grammar and discourse. The editors' preface presents the relevant theoretical and methodological background to the issues discussed in this book and points to useful directions for future research.

---